

کتاب کوچک کارگردانان

(۴)



کتاب
آوند دانش

نوشته الن چشایر
جان اشبروک

ترجمه نرسیده بصیریان

جوئل و ایتمن کوئن

Cheshire, Ellen

چشایر، الن

جوئل و ایتن کوئن/ نوشته الن چشایر، جان اشبروک: ترجمه مرصده

بصیریان.-- تهران: کتاب آوند دانش، ۱۳۸۴.

۱۶۶ ص.-- (کتاب کوچک کارگردانان: ۴)

ISBN 964-7114-43-5: ۲۰۰۰ ریال

Joel

عنوان اصلی:

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیبا.

۱. سینما-- تهیه‌کنندگان و کارگردانان-- نقد و تفسیر. ۲. کوئن،

جوئل، Coen, Joel -- نقد و تفسیر. ۳. کوئن، ایتن، Coen, Ethan.

الف. اشبروک، جان، Ashbrook, John. ب. بصیریان، مرصده، مترجم. ج.

عنوان.

۷۹۱/۴۴۰۲۴۳۰۹۲۲ PN۱۹۹۸/۲/ک۲۴ ۱۳۸۴

ج. ۴

۸۴-۴۹۷۰

کتابخانه ملی ایران

© این کتاب با پرداخت حقوق قانونی و تحت مجوز ناشر اصلی منتشر شده است.



کتاب کوچک کارگردانان (۴): جوئل و ایتن کوئن

نوشته الن چشایر و جان اشبروک، ترجمه مرصده بصیریان، ویراسته فردین صاحب‌الزمانی

دبیر مجموعه و صفحه‌آرا: هادی چیردار

طراح جلد: مهیار صدر

نیتوگرافی: شاهین چاپ و صفائی: سازمان چاپ و انتشارات وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

نویس: چاپ: یکم، تاریخ انتشار: ۱۳۸۴، شمارگان: ۲۲۰۰ جلد

کتاب آوند: خیابان دولته بین اختیاریه و دیباجی، شماره ۴۳۱، تهران ۱۹۴۵۸

مستندوق پستی: ۶۷۴-۱۹۵۸۵، تلفن: ۲۲۵۸۱۲۵۹، تدابیر: ۲۲۵۶۶۰۱۷

پست الکترونیک: info@avand-danesh.com

مرکز پخش: خیابان فاطمی، نرسیده به سازمان آب، شماره ۱۷۲، طبقه یکم، تلفن: ۸۸۹۸۴۹۶۷

بها: ۲۰۰۰ تومان

کلیه حقوق این کتاب نزد ناشر محفوظ است.

شابک: ۹۶۴-۷۱۱۴-۴۳-۵

پیش‌گفتار

Pocket Essentials عنوان مجموعه‌ای است از کتاب‌های کوچک راهنما که در انگلستان و دربارهٔ چند موضوع خاص منتشر می‌شود؛ از جمله دربارهٔ فیلم‌سازان، ژانرهای سینمایی و ادبیات؛ و به زبان‌های غیرانگلیسی نیز ترجمه و چاپ می‌شود. مجموعهٔ کتاب‌هایی که در فارسی نام **کتاب کوچک کارگردانان** را بر آن گذاشته‌ایم، برگردان تعدادی از این راهنماهاست دربارهٔ فیلم‌سازان بزرگ جهان، که با مجوز ناشر اصلی و با طی مراحل حقوقی آن به‌تشر درمی‌آید.

کتاب‌ها در قالب تکنگاری‌هایی با الگویی بیش‌وکم ثابت نوشته شده: نویسنده معمولاً با مقاله‌ای در توصیف کلی جهان آثار فیلم‌ساز شروع می‌کند و سپس به تفکیک به سراغ فیلم‌ها می‌رود. ابتدا شناسنامه و داستان هر فیلم ارائه می‌شود و در پی آن نویسنده در چند بخش به تحلیل و تشریح اثر از جنبه‌های گوناگون (فرم، ایده‌های بصری، درون‌مایه‌ها، حواشی تولید و غیره) می‌پردازد. در مجموعهٔ اصلی حجم کتاب‌ها عموماً ثابت است، از این‌رو بسته به تعداد فیلم‌های یک کارگردان، گاه تشریح فیلم‌ها به نسبت مبسوط است و گاه مختصر. در انتهای هر کتاب نیز اطلاعاتی مانند آثار دیگر منتشرشده دربارهٔ فیلم‌ساز و نشانی برخی مراجع اینترنتی ارائه می‌شود.

کتاب‌های اصلی فاقد عکس است، اما برای جذاب‌تر شدن مجموعهٔ فارسی، نگارنده

این سطور گردآوری و افزودن تصاویری از فیلم‌سازان و ساخته‌های‌شان را به کتاب شایسته دید. به طبع گاه شاید تعدیل‌هایی برای سازگاری محتوای آثار با قوانین اجتماعی ما ضروری باشد. اگر حذف قابل توجهی صورت گرفت، آن را با علامت آشنای [...] مشخص می‌کنیم. عجالتاً درباره کتاب حاضر باید گفت که تنها در شرح فیلم **لباوسکی بزرگ** چند مورد نیاز به حذف داشت.

مشکل ترجمه کتاب درباره فیلم‌سازان فعال این‌جا هم هست: تا متن اصلی دریافت، ترجمه و با طی مراحل قانونی چاپ شود، چه‌بسا که به پرونده هنرمند یکی دو فیلم دیگر هم اضافه شود؛ مثل **قاتلان پیروز** کوئن‌ها که در این کتاب حرفی از آن نیست. این مشکل در کتاب‌های مربوط به فیلم‌سازان در گذشته وجود ندارد. البته نه این‌که این نگارنده یک وقت به همچه دلیلی راضی به مرگ هنرمندان باشد؛ منظور فقط این‌که اگر فرصت تجدید چاپ فارسی پیش آمد، کتاب‌ها به‌روز خواهد شد.

صرف‌نظر از مجراهای غیررسمی، خوشبختانه فرصت تماشای چندتایی از فیلم‌های برادران کوئن در سینما یا تلویزیون این‌جا فراهم بوده است. بدون دیدن آثار، در بسیاری مواقع درک منظور و تأویل نویسندگان کتاب از فیلم‌ها دشوار است؛ به‌ویژه در آثار پیچیده و پرارجاعی مثل شاهکار کوئن‌ها **ای برادر، کجایی؟** که به‌نظرم آن‌قدر پروپیمان و کامل است که جایی ماندگار در تاریخ سینما خواهد داشت. همانند خود فیلم‌ها، متن انگلیسی این کتاب نیز دشواری‌ها و ریزه‌کاری‌های خاصی دارد. در این کمیابی مترجمان دقیق، باید از دوستانم مرسته بصیریان و فردین صاحب‌الزمانی به‌دلیل توجه حرفه‌ای‌شان تشکر کنم.

هادی چپر دار

فهرست

۱۱	مقدمه مؤلفان بر چاپ دوم: ای برادران، کجایی؟
۱۳	جذابیت شگفت‌انگیز کونن‌ها
۱۹	فیلم‌ها
۲۰	خون ساده (۱۹۸۳)
۳۴	خون ساده: همیشه جوان (۱۹۹۸)
۳۶	موج جنایت (۱۹۸۵)
۴۱	بزرگ کردن آریزونا (۱۹۸۶)
۵۳	میلرز کراسینگ (۱۹۸۹)
۶۷	بارلن فینک (۱۹۹۱)
۸۸	وکیل هادساگر (۱۹۹۴)
۱۰۳	فارگو (۱۹۹۶)
۱۱۷	لباوسکی بزرگ (۱۹۹۸)
۱۳۱	ای برادر، کجایی؟ (۲۰۰۰)
۱۴۶	از کوه برگشته (۲۰۰۱)
۱۵۱	مردی که آن‌جا نبود (۲۰۰۱)

۱۶۷
۱۶۸
۱۶۹
۱۷۱
۱۷۲
۱۷۲

مراجعه
کتاب‌ها
مقالات
فیلمنامه‌ها
داستان‌های کوتاه
اشعار

مقدمه مؤلفان بر چاپ دوم:

ای برادران، کجایید؟

هنگامی که اولین بار این کتاب را نوشتیم، دریافتیم که نیمی از مشکلات ما مربوط به این است که تصمیم بگیریم چه مطلبی را کنار بگذاریم. تصمیم‌گیری در مورد این که چه چیزی «اساسی» است و چه نیست. وقتی که به این نسخه بازبینی شده رسیدیم، نه حرف بیش‌تری مانده بود نه جای اضافه‌ای، اما دو تا فیلم اضافه شده بود. پس حالا باید تصمیم می‌گرفتیم که چه چیزی را حذف کنیم.

تجزیه و تحلیل‌مان از برخی جزییات پیش‌پاافتاده فیلم‌ها و همچنین یادداشت‌هایی بسیار دقیق و کامل از چیزهای کم‌اهمیت‌تر (که به نظر بعضی‌ها بیمارگونه می‌آمد) کنار گذاشته شد. همچنین می‌بایست فهرست حجیم کتاب‌شناسی‌مان را که معتقدیم کامل‌ترین فهرست ممکن از مطالب تحقیقی در مورد کوئن‌هاست حذف می‌کردیم. البته قرار است تمام این مطالب در وب سایت پاکِت اِسِنشِلز* در دسترس قرار گیرد.

* www.pocketessentials.com

همخوان با رسم دیرینه کوئنی (که در هر فرصتی همه را متحیر می‌کنند) فکر کردیم کافی نیست که تنها متن‌هایی را حذف کنیم و به جایش به دو فیلم جدید کوئن‌ها (ای برادر، کجایی؟ و مردی که آن جا نبود) بپردازیم. فیلم ویدئویی بلند از کوه برگشته را هم که از دل ای برادر، کجایی؟ درآمده مورد بحث قرار می‌دهیم. حتا نسخه خون ساده را هم که روی صدای آن دوباره کار شده ارزیابی می‌کنیم. وقتی کارمان را مرور می‌کردیم دیدیم می‌توان برای فیلم موج جنایت (از فیلم‌های نخست آن‌ها که خودشان فیلمنامه‌اش را نوشته‌اند و در چاپ اول جایی برایش نبود) نیز جایی یافت. در نتیجه تنها پنج فیلم جدید در این چاپ جدید خواهید یافت!

و حالا این که چند فیلم دیگر در چاپ سوم خواهد بود، داستان دیگری است...